

Giulia Clemente

2011 Sydney, NSW • giuliaclemente26@gmail.com • +61 423238309
CERTIFIED NAATI TRANSLATOR - PRACTITIONER ID CPN5AG72P

ACADEMIC EDUCATION

MASTER DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION

UNIVERSITY OF TURIN, ITALY, 2006 – 2009 (MARK 108/110)

Main subjects: Foreign Languages and Literatures (English and French), Translation, Linguistics and Phonology, International Law, Contemporary History, Economics.

COURSE OF CONTEMPORARY ARABIC

DEAC, CAIRO, EGYPT, 2006

Main subjects: Arabic Language and Egyptian Dialect.

BACHELOR DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES

UNIVERSITY OF BOLOGNA, ITALY, 2002 – 2006 (MARK 106/110)

Foreign languages and literatures (English, Arabic and French), Comparative Linguistics and Phonology, Translation, International Law and Relations, Contemporary History, Economics.

TRAINING CERTIFICATIONS

IETLS ACADEMIC

UTS, Sydney, NSW, 2020

Listening 8.5 Reading 9.0 Writing 8.0 Speaking 8.5 **Overall Band Score 8.5**

CEFR Level C2

INTERPRETING AND TRANSLATING SKILLS FOR NAATI CERTIFICATION

TAFE SOUTH AUSTRALIA 2019

Main Subjects: Apply codes and standards to ethical practice, Build glossaries for translating and interpreting assignments, Prepare to translate and interpret, Manage discourses in general settings, Read and analyse special purpose English texts to be translated.

CELTA (Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages)

NAVITAS, SYDNEY 2016

Awarded Pass Grade B

Main Subjects: The Teaching and the Learning Context, Language Analysis, Planning for Different Teaching Contexts, Development of Teaching Skills and Professionalism, Teaching Practice.

COPY EDITING COURSE

LNIDAU PUBLISHING HOUSE, TURIN, ITALY, 2011

Editing and proofreading, use of standard mark-up symbols when proofreading printed texts. Comparison and contrast between various texts to analyse their effectiveness in communicating their message. Study of the four basic elements of a text: structure, expression, consistency and accuracy and of how they contribute to the quality of a written message.

WORK EXPERIENCE

ESL TEACHER

Feb 2018 – Present

Times Academy, Sydney, NSW

- Teacher of English as a Second Language (levels from Beginner to Upper- Intermediate)
- Teacher of HSP (High School Preparation)
- Creation of updated material, content and lesson plans
- Differentiate learning to meet diverse learning needs

PRIVATE TUTOR

Aug 2015 – Present

Freelancer

- Tutor of English, Italian, French to adults, both for educational and recreational purposes
- IELTS and PTE coach

ITALIAN TRANSLATOR, REVISER AND POST-EDITOR

Sep 2002 - Present

Freelancer

- Working Fields: Marketing, Market Research & Communications, Advertising, Web & New Media, Information Technology and Electronics

ACADEMIC ENGLISH TEACHER

Nov – Dec 2019

Taylor's College, Sydney, NSW

- Teacher of AEP to international students who are planning to enrol in Australian Universities
- Creation of updated material, content and lesson plans
- Personalised feedback on all skills

TRANSLATOR

Aug 2016 – Aug 2017

SiteMinder, Sydney, NSW

- Translator of marketing materials from English into Italian
- Translations for product and finance materials from English to Italian, French and Spanish

ASSISTANT TO THE MANAGING DIRECTOR, STUDENT SERVICES

Aug 2014 – Feb 2015

Canterbury Business College, Sydney, NSW

- Successful coordination of two campuses with implementation of new admin procedures
- Increasing student numbers by providing exceptional customer service

PRODUCT, SALES AND MARKETING DEPARTMENT

Nov 2011 – Oct 2013

5 Elements SRL Tour Operator, Turin, Italy

- Creation of tailor-made packages adapted to the different cultural contexts of tourists
- Building successful relationships with the European foreign market

ASSISTANT IN THE PRESS OFFICE FOR THE SECTOR OF FASHION AND LUXE

Mar 2011 – Nov 2011

Strategy & Relation, Turin, Italy

- Translation of all web contents to English and French
- Cooperation with the PR manager for the creation and planning of promotional campaigns and events

FOREIGN RIGHTS ASSISTANT

Sep 2010 – Feb 2011

Lindau SRL, Turin, Italy

- Assistance in the process of research, selection, rights purchase and publication of a text
- Development and management of the relations with foreign publishing houses, or with their Italian agents
- Presentation of the Lindau publications to the foreign market for translations

FREELANCE COPY WRITER AND JOURNALIST

Feb 2010 – Sep 2012

Elede Editrice SRL, Turin, Italy

- Writing and editing artistic articles and reviews

VOLUNTEER EXPERIENCE

VOLUNTEER

Oct 2019 – Present

The Wayside Chapel, Sydney, NSW

- Front desk, Op Shop volunteer

ITALIAN TEACHER

Sep 2010 – Sep 2012

ASAI, Turin, Italy

- Organization of lessons contents according to the student needs (based on demographics, background and employment/study necessities)

LANGUAGES

Italian: Native • **English:** Full professional proficiency • **French:** Fluent • **Spanish:** Good Command

Referees available on request